

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W przypadku, gdy bracia mieszkają razem i umrze jeden z nich, a nie miał syna,* żona zmarłego nie wyjdzie za mąż na zewnątrz, za obcego mężczyznę;** jej szwagier przyjdzie do niej,*** weźmie ją sobie za żonę i dopełni względem niej powinności męża-szwagra.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy bracia mieszkają blisko siebie i umrze jeden z nich, nie pozostawiając potomka, żona zmarłego nie wyjdzie za mąż na zewnątrz, za mężczyznę spoza rodziny. Pojmie ją za żonę jej szwagier i spełni względem niej powinność męża-szwagra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bracia mieszkają razem, a jeden z nich umrze, nie pozostawiając dziecka, żona zmarłego nie wyjdzie za mąż za obcego, lecz brat jej męża wejdzie do niej, pojmie ją sobie za żonę i wypełni wobec niej obowiązek powinowactwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby mieszkali bracia pospołu, a zszedłby jeden z nich, nie mając syna, nie pójdzie żona onego zmarłego za męża obcego, brat jego wnijdzie do niej, a pojmie ją sobie za żonę, a prawem powinowactwa przyłączy ją sobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyby mieszkali bracia pospołu, a jeden z nich szedłby bez potomstwa, żona zmarłego nie pójdzie za innego, ale ją pojmie brat jego i wzbudzi nasienie brata swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli bracia będą mieszkać wspólnie i jeden z nich umrze, a nie będzie miał syna, nie wyjdzie żona zmarłego za mąż za kogoś obcego, spoza rodziny, lecz szwagier jej zbliży się do niej, weźmie ją sobie za żonę, dopełniając obowiązku lewiratu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli bracia mieszkają razem, a jeden z nich umrze, nie pozostawiwszy po sobie syna, żona zmarłego nie wyjdzie za mąż na zewnątrz za obcego mężczyznę. Jej szwagier sprowadzi się do niej i weźmie ją sobie za żonę, i ożeni się z bezdzietną wdową po swoim bracie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli mieszkają razem bracia i jeden z nich umrze, a nie ma syna, to żona zmarłego mężczyzny nie zostanie żoną obcego mężczyzny. Jej szwagier przyjdzie do niej i pojmie ją sobie za żonę i wypełni prawo lewiratu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli bracia mieszkają razem, a jeden z nich umrze i nie pozostawi syna, to żona zmarłego nie może wyjść za mąż za kogoś spoza rodziny, lecz jej szwagier ma przyjść do niej, wziąć ją za żonę i w ten sposób wypełnić wobec niej obowiązek szwagra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli bracia mieszkają razem, a jeden z nich umrze nie pozostawiwszy syna, żona zmarłego nie wyjdzie za mąż za

¹⁾ Wg G: potomstwa; takie też było późniejsze rozumienie tego fragmentu przez rabinów.

²⁾ <x>30 18:16</x>; <x>30 20:21</x>; <x>530 7:39</x>

³⁾ do niej, הָלֵךְ , tj. na nią, być może euf. odnoszący się do współżycia małżeńskiego; wg PS: אָלֵיָהּ .

⁴⁾ <x>10 38:8-10</x>; <x>80 4:1-12</x>

			obcego mężczyznę, poza rodziną. Jej szwagier winien pójść do niej i pojąć ją za żonę, wypełniając obowiązek szwagrostwa względem niej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli bracia [z tego samego ojca] żyją razem, [to jest w tym samym czasie], i jeden z nich umrze, nie pozostawiwszy dziecka [albo wnuka], żona zmarłego nie poślubi nieuprawnionego spoza [rodziny, lecz] brat jej męża przyjdzie i weźmie ją sobie za żonę w małżeństwo lewirackie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж брати живуть разом і один з них помре, а не буде в нього насіння, жінка померлого не буде (жінкою) чоловікові не кривному з поза. Брат її чоловіка ввійде до неї і візьме її собі за жінку і житиме з нею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy bracia mieszkają razem, a umiera jeden z nich nie mając potomstwa wtedy żona zmarłego nie wyjdzie postronnie za obcego męża; przyjdzie do niej brat jej męża i pojmie ją sobie za żonę oraz się z nią połączy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli bracia mieszkają razem i jeden z nich umrze, nie mając syna, to żona zmarłego nie powinna należeć do obcego mężczyzny z zewnątrz. Jej szwagier ma pójść do niej i weźmie ją za żonę, i zawrze z nią małżeństwo lewirackie.